Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż posługa publicznego dzieła tego nie jedynie jest uzupełniającą niedostatki świętych ale i dającą obfitość przez liczne dziękczynienia Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż posługiwanie w tej służbie nie tylko wypełnia niedostatek świętych,\* ale także – ze strony wielu – obfituje we wdzięczność Bogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo (ta) służba społecznego dzieła tego nie jedynie jest uzupełniającą\* braki świętych\*\*, ale i dającą obfitość\*\*\* przez liczne dziękowania\*\*\*\* Bogu [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż posługa publicznego dzieła tego nie jedynie jest uzupełniającą niedostatki świętych ale i dającą obfitość przez liczne dziękczynienia Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeba wam bowiem wiedzieć, że udział w tej posłudze nie tylko wypełnia niedostatek świętych, ale także — ze strony wielu — owocuje wdzięcznością dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posługiwanie bowiem w tej służbie nie tylko zaspokaja niedostatki świętych, ale też obfituje w liczne dziękczynienia składane Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem usługiwanie tej ofiary nie tylko dopełnia niedostatki świętych, ale też opływa przez wielkie dziękczynienia na Boga przez pochwałę tej posługi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem usługowanie urzędu tego nie tylko wypełnia to, czego nie dostawa świętym, ale też obfituje przez wiele dziękowania w Panu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posługiwanie bowiem tej sprawie społecznej nie tylko uzupełnia to, na co nie stać świętych, lecz obfituje w liczne dzięki składane Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo sprawowanie tej służby nie tylko wypełnia braki u świętych, lecz wydaje też obfity plon w licznych dziękczynieniach, składanych Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Istotnie służba w tej świętej sprawie nie tylko zaradza niedostatkom świętych, lecz obfituje także przez liczne dziękczynienia składane Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż ta święta posługa nie tylko zaradza ubóstwu świętych, ale pozwala składać Bogu obfite dziękczynienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczynność bowiem w tej posłudze nie tylko zapobiega niedostatkom świętych, lecz nabiera też wartości bogactwa z powodu tak licznych dziękczynień kierowanych ku Bogu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta ofiarna służba nie tylko zaspokaja niedostatek u naszych współwyznawców, ale pomnaża wdzięczność wobec Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posługa bowiem związana z tą społeczną potrzebą nie tylko zaradzi niedostatkom świętych, lecz również obficie zwiększy dziękczynienia, które wielu będzie składać Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо справа цього служіння не тільки виповнює нестачу святим, а й сповнена багатьма подяками Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że obsługa tej służby nie tylko uzupełnia biedę świętych, ale i obfituje pośród licznych dziękczynień Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo świadczenie tej świętej służby nie tylko zaspokaja potrzeby ludu Bożego, ale i obfituje w wielu dziękczynieniach, jakie będą zanoszone do Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ usługiwanie w ramach tej publicznej służby ma nie tylko obficie zaspokajać dotkliwe niedostatki świętych, lecz także być bogate w wiele podziękowań Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomoc dla wierzących z Jerozolimy nie tylko bowiem zaspokaja ich materialne potrzeby, ale wzbudza w nich ogromną wdzięczność dla Boga. |

1. 1) <x>540 8:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O zapobieganiu brakom i niedostatkowi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O skutkach hojności w zbiórce: hojne datki pobudzą obdarowanych do żarliwego dziękczynienia Bogu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O modlitwie dziękczynnej. Inna lekcja: "dziękowanie", wtedy: "przez licznych dziękowanie". [↑](#footnote-ref-6)